A Mselle Jrène Abendroth
de l'opera imperiale à VIENNE.



3 Mélodies

pour
chant avec accompt de Piano

(Texte français, allemand et polonais.)

Musique
de

St. Niewiadomski.

Op. 17.

1. MENUET (Fr. Coppée.)	Prix	Fl. –.60. / M. 1.–.
2. CHANSON DE PRINTEMPS. (Arm. d'Artois.)	"	Fl. –.60. / M. 1.–.
3. BOLÉRO. (Alfred de Musset.)	"	Fl. 1.20. / M. 2.–.

Deutsche Übersetzung von R. Steingraber.
Przekład polski Leona Lisowskiego.

LEMBERG,
Jakubowski & Zadurowicz
Editeurs de Musique.
VARSOVIE,
Gebethner & Wolff. „Echo" Magasin de Musique.
LEIPZIG,
Breitkopf & Härtel.

MENUET.

Fr. Coppée.

Deutsch von R. Steingraber. – Polski przekład L. Lisowskiego.

Tempo di minuetto molto grazioso.

St. Niewiadomski, Op. 17. №1.

CANTO.

PIANO.

sfz *sfz* *p* *mf*

Mar - qui - se, vous sou - ve - nez - vous, Du me - nu - et que nous dan -
Mar - qui - se, Sie ge - den - ken wohl je - ner Zeit im Ju - gend -
Czy pomnisz, wśród zie - le - ni drzew, u - lu - bio - ny ga - zon

Stich und Druck von F. M. Geidel, Leipzig.

sâ- - mes? Il é - tait dis - cret, noble et___ doux Com - me l'ac-cord de
glan - ze, als im Tri - a - non zier-lich, an-muthsvoll wir bei - de hin - ge -
mięk- - ki i ła - go - dny ów sta - ro-świec - ki śpiew, co ku nam zda - la

nos deux à- -mes. Aux bo - ca - ge le___ cha - lu - meau A ces no - tes pu-res et
schwebt im___ Tan - ze? Im Ge-hölz er - klang die Schalmey zu dem Tan-ze süss und
nio-sły fle-tu dźwię - ki. Tak dys-kre-tnie i tak słod- -ko wiódł nas wtań-cu ra- -zem

len- -tes C'é - tait un air du grand Ra-meau, Un vieil air des „In - des ga -
lei- - se, wie klang so schön im hol - den Mai von Ra - meau die al - -te___
dwo- -je, a z każ - dą je - go zwrot - ką bi - ło ży-wiej ser - ce

lan - tes."
Wei - se.
mo - je.

Tri - om - phan - te vous sur - pre - niez___ Tous les
Al - le Her - zen sich Ih - nen nei - gen, als im Tri -
Ty Mar - ki - zo, za-wsze stroj - na, uśmiech -

cœurs et tous les hom - ma - ges Dans vo - tre robe___ à grands pa - niers, Dans vo - tre
umph Sie schwebten ein - her,___ geschmückt mit Blu - men und mit Zwei - gen, in Ih - rem
nię - - ta i we - so - ła, pod - bi - ja___ łaś wdziękiem zbro - jna wszy - stkie

robe___ à grands ra - ma - ges. Vous le - viez de vos doigts gan - tés___ Et se - lon
Kleid von Sei - den schwer. Und Sie he - ben mit zar - ter Hand,___ wie wir im
ser - - ca wnet do - ko - ła. Gdy u - ję - łaś wpa - lu - szki two - je a - tła -

la ca - den - - ce dou - ce, Vo - tre ju - pe de deux co - tés___ Prise entre l'in -
Tan - ze schwebend glei - ten, Ih - res wei - - ssen Klei - des Rand ganz al - ler -
so - - wą su - knię bia - łą, był - bym ży - - cie od - dał mo - je za - - tę

rit. *dolce*

dex___ et___ le pou - ce. Mar - qui - se, mar - qui - se, mar - qui - se vous sou -
liebst___ von bei-den Sei - ten. Mar - qui - se, Mar - qui - se, Mar - qui - se Sie ge -
śli - - czną rą-czkę ma - łą. Mar - ki - zo, mar - ki - zo, mar - ki - zo czy pa -

rit.

p *dolciss.*

ve - nez-vous? Ah!___
den-ken wohl? Ach!___
mię-tasz to? Ach!___

p stacc.

Plus d'une belle a___ Tria - - non, En - vi - ait par - mi vos é - mu - les,
Und mancher Schö-nen zu___ die - ser Zeit raubt der An-blick ih - - re Ru - - he,
Wśród li - - czne - go pa-nien gro - - na twych cza - rownych wdzię - ków si - - ła

Le ma-nège ex-quis et___ mi - -gnon De vos deux pe - tits pieds à___ mu -
sie be-wundern zwar, a - ber voll Neid, der klei-nen Füsschen schmu-cke Schu -
I twa pię - kność nie - za - ćmio - na, u - kry - tą zazdrość wciąż bu - dzi -

les. Et, dis-trai-te par le bonheur, De leur cau-ser cet-te souf-fran--ce,
he. Dei-nem Herzchen that es ja__ wohl, dass al-le so vor Neid er-blas-sen
ła, Lecz by-wa-ło gdy mu-zy--ka w mi-no-ro-wym za-gra to--nie,

A la re-prise en sol-mi-neur Vous man-quâ--tes la ré-vé-ren-ce.
drum hast bei dem Thei-le in G-moll, die Ver-beu--gung un-ter-las-sen.
twój uśmiech na-gle zni-ka... za-po-mi--nasz o u-kło-nie.

sfz *sfz* *p*

p
Mar-qui------se!
Mar-qui------se!
Mar-ki------zo!
p